

TEKSTEN VERTALINGEN

Non posso disperar / De Luca *Wanhopen kan ik niet*
Non posso disperar, sei troppo cara al *Wanhopen kan ik niet, daarvoor ben je mij*
cor. *te dierbaar.*
Il solo sperare, d`a ver a gioire m`è un *Alleen al de hoop koesteren je ooit te*
dolce languire, m`è un caro dolor. *mogen bezitten, betekent voor mij een zoet*
Non posso disperar, sei troppo cara al *wegkwijnen, betekent voor mij een*
cor. *dierbare smart.*
(vertaling : Willem Jan van Neck)

Son tutta duolo / Scarlatti *Een en al smart*
Son tutta duole, non ho che affani e *Ik ben een en al smart, ik heb alleen maar*
mia dà morte pena crudel. *kopzorgen en mijn dood veroorzaakt*
E per me solo sono tiranni gli astri, la *wrede pijn.*
sorte, i numi, il ciel. *En in mijn ogen zijn de sterren, het*
noodlot, de goden en de hemel alleen maar
tirannen. (vertaling : Willem Jan van Neck)

O del mio dolce ardour / Gluck *O mijn zoete gloed*
O del mio dolce ardour bramato *O mijn zoete gloed, begeerd schepsel,*
oggetto, l`aura che tu respiri,alfin *de lucht die jou omringt, zal ik ook*
respiro. *inademen*
O vunque il guardo io giro. Le tue *Waarheen ik mijn blik ook richt,*
vaghe sembianze amore in medipinge: *roept jouw aanvullige verschijning*
Il mio pensier si finge le più liete *liefde in mij op: Mijn gedachten koesteren*
speranze; E nel de sio che così *de vurigste hoop; en in het verlangen*
m`empie il petto cerco te, chiamo te, *dat mij zo vervult zoek ik je, roep ik je,*
spero e sospiro. *hoop ik en zucht ik.*

Che fiero costume / Legrenzi *Wat een wrede gewoonte*
Che fiero costume d`aligero nume, che *Wat een wrede gewoonte van die*
a forza di pene si faccia a dorar. *geveugelde godheid om zich op straffe van*
E pur nell`ardore il dio traditore un *verdriet te laten aanbidden.*
vago sembiante mi fe`idolattrar. *En toch, in zijn ijver, laat die verraderlijke*
macht mij een prachtig uiterlijk
verafgoden.
Che crudo destino che un cieco *Wat een hardvochtig noodlot dat een blind*
bambino con bocca di latte si faccia *kind met een babymondje zich zo laat*
stimar. *aanbidden.*
Ma questo tiranno con barbaro *Maar deze tiran, die de ogen binnendringt*
inganno entrando per gliocchi, mi fe *met onmenselijke geslepenheid, doet mij*
sospirar. *vurig verlangen.*
(vertaling : Willem Jan van Neck)

Intorno all'idol mio / Cesti Rondon mijn geliefde.

Intorno all'idol mio spirate pur, spirate
aure soavi e grate.

E nelle guance elette baciato per me
- cortesi aurette.

Al mio ben, che risposa su l'ali della
quiete, grati sogni assistete e il mio
racchiuso ardore
svelategli per me - larve d'amore.

Waait, zoete en aangename briesjes, waait
gerust rondom mijn geliefde en kust hem
namens mij op die heerlijke wangen, o
hoffelijke luchtstromen.

Weest mijn allerliefste, die rust op de
vleugels van de slaap, nabij met fijne
dromen en doe de sluimerende hartstocht
ontolammen in mijn richting, o maskers
van liefde.

(vertaling: Willem Jan van Neck)

L'amour de moi / 15^{de} eeuw, Béon Mijn liefde

L'amour de moi, s'y est enclose
dedans un joli jardinet.

Où croît la rose et le muguet.

Et aussi fait la passeroise.

Ce jardin est bel et plaisant.

Il est garni de toutes fleurs.

On y prend son ébattement

Autant la nuit comme jour

Je la regardé une pose,

Elle était blanche comme lait

Et douce comme un agnelet.

Vermeille et fraîche comme rose.

Mijn liefde is opgesloten
in een mooie tuin.

waar de roos en het lelietje van dalen
groeit en ook de stokroos.

Deze tuin is mooi en aangenaam,
hij is versiert met bloemen.

Men rust er uit,

zowel overdag als 's nachts

Ik heb een tijdje naar haar gekeken,

Ze was wit als melk

En zacht als een lammetje

Helder rood en fris als een roos.

(vertaling: Ceciel van der Zee)

Ô ma belle rebelle / Gounod O mijn bekoorlijke rustverstoorder

Ô ma belle rebelle, las que tu m'es
cruelle, ou quand d'un doux souris,
larron de mes esprits.

Ou quand d'une parole,

mignardètement molle,

ou quand d'un regard d'yeux

fièrement gracieux.

Ou quand d'un petit geste,
tout divin, tout céleste, en amoureuse
ardeur tu plonges tout mon coeur!

Ô ma belle rebelle, las que tu m'est
cruelle, quand la cuisant ardeur

qui me brûle le coeur.

Fait que je te demande, à sa brûlure
grande, un rafraichissement d'un
baiser seulement.

O mijn bekoorlijke

rustverstoorder,

hoe harteloos beroof je me

van mijn verstand.

Hoe wreed breng je

met je zachte glimlach,

met een enkel woord,

met je trotse, genadige blik, met een

gebaar, zo hemels en goddelijk mijn hart
in vuur en vlam.

O mijn bekoorlijke rustverstoorder, je
gedraagt je zo harteloos tegen mij.

Het hevige vuur

dat in mijn hart woedt,

doet mij je smeken het te blussen met een
enkele kus.

Ô ma belle rebelle! Las, que tu m'es
 cruelle, quand d'un petit baiser
 tu ne veux m'apaiser.
 Me puisséje un jour, dure, venger de
 ton injure mon petit maître amour te
 puisse entrer un jour.
 Et pour moi langoureuse il te fasse
 amoureuse comme il m'a langoureux
 pour toi fait amoureux. Alors, par ma
 vengeance tu aura connaissance quel
 mal fait du baiser un amant refuser.

*O mijn bekoorlijke rustverstoorder,
 je bent zo harteloos wanneer je niet met
 die enkele kus mij wilt sussen.
 Ik zou willen dat ik op een dag
 dit onrecht
 kon wreken.
 Als Amor zou kunnen zorgen dat je net zo
 verlangde naar mij als ik nu naar jou, en
 ik jou dan zou afwijzen.
 Door mijn wraak zou je weten wat het is
 een kus te weigeren aan een minnaar.
 (vertaling: Gera van der Hoek)*

Au bord de l'eau / Fauré) *Aan de oever van de rivier*
 S'asseoir tous deux au bord d'un flot *Samen aan de oever*
 qui passe, *van de rivier zitten*
 Le voir passer ; *en hem zien*
 Tous deux, s'il glisse un nuage en *stromen.*
 l'espace, *De wolken*
 Le voir glisser ; *voorbij zien gaan,*
 À l'horizon, s'il fume un toit de *aan de horizon,*
 chaume, *de rookpluim zien*
 Le voir fumer ; *die in de verte*
 Aux alentours si quelque fleur *uit een schoorsteen komt,*
 embaume, *de geur van de bloemen*
 S'en embaumer ; *opsnuiven en*
 Entendre au pied du saule où l'eau *naar het gemurmel*
 murmure *van het water*
 L'eau murmurer ; *luisteren.*
 Ne pas sentir, tant que ce rêve dure, *De tijd die deze droom duurt*
 Le temps durer ; *niet voorbij voelen gaan*
 Mais n'apportant de passion profonde, *en geen verlangens hebben,*
 Qu'à s'adorer, *alleen voor elkaar.*
 Sans nul souci des querelles du *Je geen zorgen maken*
 monde, *om de dagelijkse dingen,*
 Les ignorer ; *enkel genieten van het samen zijn*
 Et seuls, tous deux devant tout ce qui *en tussen al het wereldse gewoel*
 lasse, *stil blijven.*
 Sans se lasser, *Alleen de liefde*
 Sentir l'amour, devant tout ce qui *voor elkaar voelen,*
 passe, *en wat er ook gebeurt,*
 Ne point passer! *die niet voorbij laten gaan.*
 (vertaling: Gera van der Hoek)



Flow my tears / John Dowland Vloeit tranen

Flow, my tears, fall from your springs!
Exiled for ever, let me mourn;
Where night's black bird her sad
infamy sings,
There let me live forlorn.

*Vloeit tranen, valt vanwaar g` ontspringt,
laat mij treuren, voorgoed verdreven;
waar de zwarte nachtvogel haar droeve
schand` bezingt,
laat mij daar eenzaam leven.*

Down vain lights, shine you no more!
No nights are dark enough for those
That in despair their last fortunes
deplore.
Light doth but shame disclose.

*Uit, ijdele lichten, schijnt niet meer:
De nacht moet zwart zijn als de dood
voor wie in wanhoop wenen om` t geluk
van weleer;
licht legt slechts schaamte bloot.*

Never may my woes be relieved,
Since pity is fled;
And tears and sighs and groans my
weary days of all joys have deprived.

*Nooit kunnen mijn smarten gelenigd
worden, daar medelijden is gevluicht,
en tranen en zuchten en gekerm mijn
moede dagen alle vreugd hebben
ontnomen.*

From the highest spire of contentment
My fortune is thrown;
And fear and grief and pain for my
deserts a
Are my hopes, since hope is gone.

*Van de hoogste piek der tevredenheid
is mijn fortuin omlaag gestort,
en angst en leed en pijn zijn heel mijn
deel en hoop, nu geen hoop meer gloort.*

Hark! you shadows that in darkness
dwell,
Learn to contemn light
Happy, happy they that in hell
Feel not the world's despite.

*Geen schaduwen in `t duister, luistert
wèl; leert het licht afwijzen;
gelukkig is hij die in de hel geen weet heeft
van `s werelds misprijzen.*
(vertaling: Rudy Bremer)

The Willow song / Dallis
 (uit: Othello, William Shakespeare)

The poor soul sat sighing by a
 sycamore tree,
 Sing willow, willow, willow
 Her hand on her bosom, her head on
 her knee,
 Sing willow, willow, willow
 Sing willow, willow, willow
 must be my garland
 Sing a green willow, willow,
 willow willow:
 Ay me, the green willow must
 be my garland.

The fresh streams ran by her, and
 mumur'd her moans
 Her salt tears fell from her and
 soften'd the stones;

I call'd my love false love; but what
 said he then?
 If I court more women, you'll couch
 with more men.

O come o come my dearest / Arne
 (uit: the pantomime)

O come, o come my dearest, and
 hither bring thy lips, adorned with all
 the blooming spring.
 A thousand, thousand sweets their
 fragrant atoms blend, wich in a gale of
 joy, thy breath attend.
 Thy love is gentle murmurs to my
 soul apply, heal me with kisses, oh,
 heal me with kisses or else I die.

Bij een esdoorn zat de arme

*Bij de esdoorn zat de arme en zuchtte
bewogen,*

*Zing treurwilg, treurwilg,
treurwilg;*

*Haar hand op haar boezem, haar hoofd
diep gebogen,*

*Zing treurwilg, treurwilg,
treurwilg:*

*Zing treurwilg, treurwilg,
treurwilg moet mijn bruidskrans zijn*

*Zing van een groene treurwilg,
treurwilg, treurwilg, treurwilg:*

*Wee mij, de groene treurwilg moet
mijn bruidskrans zijn.*

*De beek stroomde langs haar en murmelde
haar klacht.*

*Waar haar tranen vielen werden de stenen
zacht.*

*Mijn lief noemde ik ontrouw, wat
antwoordde hij?*

*Hoe meer vrouwen ik `t hof maak, met hoe
meer mannen slaap jij.*

(vertaling: Rudy Bremer)

O kom, o kom mijn schat

*O kom, o kom mijn schat en breng je
lippen mee, versierd met het ontluikende
voorjaar.*

*Wel duizend, duizend zoetigheden
strooien hun welriekende deeltjes in het
rond, die in een vrolijke bries jouw adem
begeleiden.*

*Jouw liefde is zachtmoedig; kooswoordjes
strelen mijn ziel; genees mij met kusjes, o,
genees mij met kusjes, anders moet ik
sterven.*

(vertaling : Willem Jan van Neck)

When daisies pied / Arne) *Wanneer bontgevelekte madeliefjes*
(uit: Love`s labour lost, William Shakespeare)

When daisies pied and violets blue,
and lady smocks all silver white, and
cuckoo buds of yellow hue, do paint
the meadows with delight.
The cuckoo then, on every tree, mocks
married man, for thus sings he:
Cuckoo, cuckoo, cuckoo!
O word of fear, unpleasing to a
married ear.

When shepards pipe on oat and
straws, and merry larks are
ploughmen`s clocks, and turtles tread,
and rooks, and daws, and maidens
bleach their summerfrocks.
The cuckoo then, on every tree, mocks
married man, for thus sings he:
Cuckoo, cuckoo, cuckoo!
O word of fear, unpleasing to a
married ear.

*Wanneer bontgevelekte madeliefjes en
blauwe viooltjes en zilverwitte
pinksterbloemen en ontluikende gele
koekoeksbloempjes de weilanden vrolijk
opkleuren, dan, ja dan drijft vanuit iedere
boom de koekoek de spot met de getrouwde
man, want hij zingt op deze wijze:
koekoek, koekoek, koekoek!
O, woord vol angst, onaangenaam in het
gehuwde oor.
Wanneer herders hun deuntjes fluiten op
haver- en strohalmen, en wanneer vrolijke
leeuweriken de landsman duidelijk maken
hoe laat het is, en wanneer duiven, roeken
en torenkraaien plechtig rondstappen, en
wanneer meisjes hun zomerrokken op de
bleek uitspreiden, dan, ja dan drijft vanuit
iedere boom de koekoek de spot met de
getrouwde man want hij zingt op deze
wijze: koekoek, koekoek, koekoek!
O, woord vol angst, onaangenaam in het
gehuwde oor.
(vertaling : Willem Jan van Neck)*

Blow thou winter wind /Arne *Waaï, waaï gij winterwind*
(William Shakespeare)

Blow, blow thou winter wind,
Thou art not so unkind
As man's ingratitude;
Thy tooth is not so keen
Because thou art not seen,
Although thy breath be rude.

Freeze, freeze thou bitter sky,
Thou dost not bite so nigh
As benefits forgot:
Though thou the waters warp,
Thy sting is not so sharp
As friend remember'd not.

*Waaï, waaï gij winterwind,
die ik minder pijnlijk vind
dan ondank `s werelds loon.
Daar gij zo scherp niet snijdt
door uw onzichtbaarheid,
al zijt gij kil van toon.
Vries, vries ijskoude lucht,
gij bijt niet zo geducht
als weldaden verkwist;
al maakt gij `t water hard,
uw steek brengt niet zo `n smart
als vriendschap uitgewist.
(vertaling: Rudy Bremer)*

My lovely Celia / George Munro

My lovely Celia, heav'nly fair,
As lilies sweet, as soft as air;
No more then torment me, but be
kind, And with thy love ease my
troubled mind.
O, let me gaze on your bright eyes,
Where melting beams so oft arise;
My heart's enchanted with thy
charms, O, take me, dying, to your
arms.

As I walked forth / Johnson

As I walked forth one summer's day,
To view the meadows green and gay
A pleasant bower I espied
Standing fast by the river side,
And in't a maiden I heard cry:
Alas! alas! there's none e'er loved as I.
Then round the meadow did she
walk, Catching each flower by the
stalk. Such flow'rs as in the meadow
grew, The Dead Man's Thumb, an
herb all blue;
And as she pull'd them still cried she:
Alas! alas! there's none e'er loved like
me
The flowers of the sweetest scents
She bound about with knotty bents;
And as she bound them up in bands
She wept, she sigh'd, she wrung her
hands;
Alas! alas! alas! cried she,
Alas! there's none e'er loved like me
When she had fill'd her apron full
Of such green things as she could cull,
The green leaves served her for her
bed, The flow'rs were the pillows for
her head;
Then down she laid her, ne'er more
did speak;
Alas! alas! with love her heart did
break.

Mijn prachtige Celia

*Mijn prachtige Celia, hemels mooi,
zo zoet als lelies, zo zacht als lucht,
kwel me nou niet langer, maar wees
aardig en breng met je liefde mijn
verwarde geest tot rust.
Oh, laat mij jouw schitterende ogen
bewonderen, waar smeltende stralen zo
dikwijls ontsprongen; mijn hart is
betoverd door jouw schoonheid;
oh, neem mij, nu ik sterf, in jouw armen.
(vertaling : Willem Jan van Neck)*

Toen ik op een dag uit wandelen ging.

*Toen ik op een dag uit wandelen ging
om de groene en plezierige weilanden in
ogenschouw te nemen ontdekte ik een
alleraardigst prieeltje, dat vlak bij de oever
van de rivier stond.
En daarin hoorde ik een meisje
schreeuwen; ach, ach, er is niemand die
zoveel heeft liefgehad als ik.
Toen liep zij rond over de wei
en plukte iedere bloem van zijn steel;
bloemen zoals die in het weiland bloeien,
het standelkruid, helemaal blauw;
en tijdens het plukken riep zij nog steeds;
ach, ach, er is niemand die zoveel heeft
liefgehad als ik.
De bloemen met de heerlijkste geuren
omwond zij met knoestige grassprietten;
en terwijl zij ze samenbond tot een bos
weende zij, zuchtte zij en kneep haar
handen samen;
ach, ach, ach, huilde zij het uit,
ach, er is niemand die zoveel heeft
liefgehad als ik.
Toen zij haar schoot boordevol had gevuld
met al het groen dat zij maar kon plukken,
dienden die groene bladeren haar tot een
bed; de bloemen waren haar kussen voor
het hoofd. Toen ging zij liggen en heeft
nooit meer iets gezegd. Ach, ach, door
liefde was haar hart gebroken.
(vertaling : Willem Jan van Neck)*

All for love of one / *Bob Chilcott*

I must go walk the wood so wild
And wander here and there
In dread and deadly fear
For where I trusted I am beguiled
And all for love of one
Thus am I banished from my bliss
By craft and false pretence
Faultless whitout offence
As of return no certain is
And all for love of one
The running streams shall be my drink
Acorns shall be my food
Nothing may do me good
But when of your beauty I do think
And all for love of one

Summertime / *George Gherwin*

Summertime,
And the livin' is easy
Fish are jumpin'
And the cotton is high

Your daddy's rich
And your mamma's good lookin'
So hush little baby
Don't you cry

One of these mornings
You're going to rise up singing
Then you'll spread your wings
And you'll take to the sky

But till that morning
There's a'nothing can harm you
Cause your mammy and daddy are standing by